

А.В.Проскурина

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ТЕЛЕУТСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ КАК СПОСОБ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА, СОЗНАНИЯ И КУЛЬТУРЫ ТЕЛЕУТОВ

В статье представлен опыт создания лингвострановедческого телеутско-русского словаря мультимедийного типа. Это словарь нового поколения, отвечающий требованиям современной лексикографической практики. Обосновывается необходимость лексикографического описания языка телеутов — представителей малочисленного тюркоязычного народа Севера — с позиций лингвострановедения. Такой подход, реализуемый в лексикографической деятельности авторского коллектива, позволяет проникнуть в культуру национального этноса, высветить и сохранить особенности мировосприятия его представителей, отраженные в родном языке. Путём анализа ядерных тематических блоков иллюстрируются методологические основания словаря, структура словарной статьи, принципы отбора и расположения языкового материала. Делается вывод о практической значимости применения лингвострановедческого телеутско-русского словаря мультимедийного типа в решении проблем межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лексикография, лингвострановедение, телеутский язык, культура, языковая картина мира

Словарь красноречиво, но молчаливо рассказывает
о человеке и окружающем мире.

(В.В.Дубичинский)

В современном мире роль словарей разного рода трудно переоценить. Лексикографические труды выполняют ряд функций, которые отвечают запросам общества. В словарях представлены результаты «научного изучения и описания языка, его истории, современного состояния, систематизированы лингвистические знания» [1]. В словарной форме может отражаться система как родного языка, так и изучаемого языка. Поэтому особая роль отводится словарям как средству межнациональной коммуникации. Будучи посредником в общении между носителями разных языков, они способны обеспечивать их взаимопонимание, которое предполагает усвоение системы осваиваемого языка и его национально-культурной специфики. «Сегодня всё больше осознаётся роль словарей в осмыслении культурного наследия народа» [2]. Представители разных наук относятся к ним как к источникам ценной энциклопедической и лингвистической информации. Словари призваны фиксировать, систематизировать, накапливать и хранить опыт, знания людей о мире, их культуре и национальном языке, транслировать эти знания от поколения к поколению и отражать особенности миропонимания носителей того или иного языка.

Истоки такого отношения к словарям можно обнаружить, проследив историю отечественной лексикографии, которая «на всём протяжении отвечала потребностям русского общества» [3].

Важно отметить, что уже «в XVI—XVII веках наметилось несколько лексикографических традиций, по которым строились словари этого периода. Среди них наиболее существенны две: алфавитная и тематическая. Первая дала нам многочисленные азбуковники, алфавиты переводно-толкового типа. <...> Тематическая лексикографическая традиция ориентировалась на живой разговорный язык. В этом отношении показательны словари-разговорники, составленные с практическими целями и имеющие довольно чёткое построение: тематические группы слов (хотя и незаглавленные) и диалоги» [4].

«Отличительная черта всей современной лексикографии — синтез филологии и культуры в широком смысле слова» [5]. Лексикографическая практика наших дней, опираясь на традиционные способы описания слов, учитывает последние достижения лингвистической науки, обращенной к человеку как пользователю языка. При создании словарей лексикографы, прежде всего, ориентируются на адресата, в качестве которого выступает индивидуальный субъект или коллективный субъект — народ. Каждый народ и отдельные его представители являются носителями определённой культуры, в которую они погружены. Поэтому наряду с установкой на системное описание языка лексикография активно реализует установку на антропоцентризм. Как замечает Г.Н.Скляревская, словари антропоцентрического типа описывают «не абстрактную систему, а живой язык, данный в реальном употреблении и ориентированный на языковое сознание современников» (цит. по [6]). В.В.Дубичинский подобного рода словари называет антропоцентрическими, приводя в своей работе следующее определение: «Антропоцентрический словарь — словарь, который создаётся для целесообразного воздействия на языковое сознание человека» [7]. Антропоцентризм лексикографического описания языковой реальности, на наш взгляд, особо значим при изучении диалектов в системе национального языка и овладении неродным языком в условиях двуязычия или полиязычия.

Если обратиться к лексикографическому описанию русского языка в его соотношении с языками коренных малочисленных народов России и наоборот, то можем обнаружить серию лингвистических двуязычных словарей (эвенкийско-русский словарь [8], русско-алтайский словарь [9], словарь чукотско-русский и русско-чукотский [10], телеутско-русский [11] и др.).

В этих словарях представлен традиционный, привычный для нас способ подачи языкового материала. Лексемы систематизированы по алфавитному принципу, для каждого слова указано его лексическое значение, перевод на другой язык (слово — его перевод), без учёта контекстуальной (внеязыковой) информации.

Например: слова, обозначающие дом, жилище, в чукотско-русском и телеутско-русском словарях представлены по схеме «слово и его толкование на языке-посреднике»: *яран'ы* — дом; *үй* — дом. Обратившись к такого рода словарям, мы получаем самые минимальные знания, которые позволяют нам предположить, что дом как жилище значим и для чукотского, и телеутского народов. Но индивидуальные, национально и культурно обусловленные особенности восприятия дома разными народами мы, к сожалению, не обнаружим, потому что энциклопедическая информация остается за пределами этих словарей. Работая с такими словарями, телеуты и чукчи, изучающие русский язык посредством сопоставления со своим родным языком, могут заучивать слова, знакомиться с лексическим своеобразием языка, но не получают целостного видения лексического состава языковой системы, обусловленного особенностями речемыслительной деятельности носителей как субъектов определённой культуры.

Поэтому в современной лексикографии наметилась тенденция включать в собственно лингвистические словари культурно и национально значимую информацию об артефактах, предметах, реалиях, событиях, традициях, верованиях — обо всём, что будет способствовать взаимопониманию и взаимообогащению партнеров по межнациональному общению.

Как справедливо замечают Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, культура в её взаимодействии с лексикографией — это «опыт лексикографического описания жизненных ценностей и представлений о жизни» [12]. Результатом взаимодействия культуры и лексикографической работы становятся лингвострановедческие словари — словари, включающие лексические единицы, в семантике которых содержится национально-культурный компонент. Знакомство с такими двуязычными словарями позволяет проникнуть в тайны родного или неродного языка и культуры народа-партнёра по общению и избежать возникновения коммуникативных барьеров и конфликтов.

Лингвострановедческие словари, получившие в постсоветское время развитие в рамках лингвокультурологической лексикографии [13], дают возможность изучающим или родной, или неродной, или второй родной язык не только пополнить свой лексикон, но и овладеть системой базовых культурно значимых концептов. В качестве примера современного лингвострановедческого словаря можно привести Большой лингвострановедческий словарь «Россия», который изначально был издан в печатном виде [14] и сегодня уже размещен на сайте Государственного института им. А.С.Пушкина как источник значимой информации о реалиях быта, истории, праздниках, культуре русского народа [15]. Подобного рода одноязычные словари лингвострановедческой направленности вызывают интерес не только у иностранцев, осваивающих русский язык и культуру его носителей, но и у тех, для кого русский язык, являясь родным, выступает основным средством коммуникации.

Лексикографическое описание языка с позиций лингвострановедения играет особо важную роль в ситуации, когда существование языка оказывается под угрозой. На территории Российской Федерации живут коренные малочисленные народы, сосуществующие с русским населением. Среди них выделяются телеуты — древняя народность тюркского происхождения, представители которой частично проживают в Беловском районе Кемеровской области. В настоящее время, как замечает Д.В.Кацюба, «определилась неизбежность утраты самобытности телеутской народности» [16], язык которой до сих пор остаётся не изученным лингвистами.

Телеуты, как показывает собранный нами в полевых экспедициях материал, уникальный народ со своей историей, обычаями, нравами, традициями и укладом жизни. Национально-культурное своеобразие телеутского этноса находит отражение в их родном языке, коммуникативная функция которого постепенно угасает. К сожалению, язык используется в основном телеутами среднего и старшего возраста в обиходно-бытовой сфере. Несмотря на это, телеутский язык обладает мощным познавательным потенциалом, раскрывающим особенности мировидения его носителей. Комплексное описание языковой картины мира телеутов представлено в коллективной монографии [17]. Авторам удалось показать, как в анализируемом с когнитивных и лингвокультурологических позиций языке отражается многоаспектный образ мира через вербальные и невербальные средства.

Сохранению описанной языковой картины мира телеутов должно способствовать её лексикографическое представление. Идея создания словарей, в которых целесообразно отразить языковую картину мира конкретного народа либо носителей определенного говора, принадлежит профессору Л.А.Араевой [18]. На сегодняшний день высказанная идея получила реализацию в двух направлениях. Во-первых, создан электронный пропозиционально-фреймовый словарь телеутского языка, в котором собранная лексика, включая многозначную, представлена сквозь призму сознания его носителей [19], [20], [21]. Во-вторых, разработан и уже функционирует сайт, на котором размещён лингвострановедческий телеутско-русский словарь [22]. Следует подчеркнуть, что авторы в своей лексикографической деятельности исходят из «положения о том, что полное и адекватное описание словарного состава языка возможно и целесообразно в серии словарей, а не в одном словаре, каким бы большим по объёму он ни был» [23].

Лингвострановедческий телеутско-русский словарь мультимедийного типа — это словарь нового поколения, отвечающий требованиям современной лексикографической практики. Словарь размещен на

специально созданном сайте, имеющем удобный интерфейс и систему поиска. Строка поиска снабжена телеутскими символами, отсутствующими в русской графике. На главной странице сайта можно увидеть разные разделы, работа с которыми осуществляется по принципу гиперссылок (О словаре, Тематика, Телеуты и их язык, Отзывы, Контакты).

В состав словаря вошёл материал, собранный коллективом авторов за 4 года регулярных экспедиций в места поселения телеутов: лексические единицы, связанные в основном с культурно-бытовой сферой носителей телеутского языка, и фотографии, аудио- и видеофайлы. Представленный в словаре материал демонстрируют (1) носителей телеутского языка в условиях современной жизни (знание / утрата традиций, обычаев, обрядов); (2) сложившуюся ситуацию двуязычия в местах их поселения (сосуществование телеутского языка как родного и русского языка как неродного или второго родного при их взаимообогащении); (3) национально-культурную самобытность (фольклор, национальные виды спорта и занятия, национальная кухня, национальная одежда и многое другое).

Лексикографическое описание одного из языков коренного малочисленного народа с позиций лингвострановедения позволяет проникнуть в культуру национального этноса, высветить и сохранить особенности мировосприятия его представителей, отраженные в родном языке.

Цель словаря определяет структуру словарной статьи, принципы отбора и расположения языкового материала.

В словаре лексический материал распределён по следующим тематическим блокам: жилище, коневодство, кухонная утварь и предметы быта, народная медицина, национальная кухня, одежда и обувь, охота, праздники и обряды и др. Каждый тематический блок соотносится с определённой сферой культурного пространства (семиосферой), в которое погружены современные телеуты-билингвы. Такой принцип расположения материала объясняется установкой на воссоздание языковой картины мира телеутов в её культурной обусловленности.

Рассмотрим на главной странице сайта тематический блок «Жилище». Мы сразу увидим перечень лексем (*jer üy* — любая землянка, *üy* — любой дом, *пöлүк* — отдалённый угол землянки, *jabu* — кровля, крыша, *кöзнöк* — окно и др.), которые располагаются по тематическому принципу, соответствующему восприятию мира по ассоциациям. Выберем слово *мылча* (баня).

Словарная статья с заголовочным словом *Мылча* состоит из следующих разделов:

- заголовочное слово;
- энциклопедические сведения;
- место в культуре;
- иллюстрации употребления слова (речения);
- медиаиллюстрации.

В энциклопедических сведениях сообщается о том, что баня является одной из жизненно необходимых построек, давно заимствованной у русских. В разделе «Место в культуре» подчеркивается сакральное значение такой постройки: в бане обитает *мылча эзи* (дух бани), поэтому в ней должна быть чистота и порядок. Иллюстрации употребления слова *мылча* вскрывают его культурный фон и степень освоения телеутами. Информация, которая содержится в словарной статье, показывает, что баня связана и с другими тематическими блоками: религией (шаманизмом), рождением ребёнка, национальной кухней. Соотнесённость одной лексемы с разными сферами культурного пространства позволяет вскрыть и описать целостность всей картины мира телеутов, фрагменты которой гармонично взаимосвязаны.

Краткий обзор лингвострановедческого телеутско-русского словаря показал, что его материалы нацелены на формирование и развитие умений эффективной межкультурной коммуникации среди телеутов и русских людей. Мультимедийный формат словаря позволяет своевременно расширять перечень лексем, уточнять и вносить новые сведения о реалиях, значимых для представителей телеутского этноса.

Исследование выполнено при поддержке РГНФ, проект № 17-04-00253.

-
1. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. С. 32-33.
 2. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: Монография. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2015. С. 7.
 3. Сороколетов Ф.П. История русской лексикографии: монография. СПб, 2001. С. 4.
 4. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка... С. 16.
 5. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция НБАРСа // НБАРС. Т. 1. М., 1993. С. 6-17.
 6. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка... С. 10.
 7. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. С. 382.
 8. Василевич Г.М. Эвенкийско-русский словарь. М.: ГИИНС, 1958. 803 с.
 9. Тыдыков П.П. Русско-алтайский словарь. Москва: Центральное изд-во народов СССР, 1926. 100 с.
 10. Инэнлиэкэ П.И. Словарь чукотско-русский и русско-чукотский. СПб., 2005. 255 с.
 11. Телеутско-русский словарь / Под ред. Л.Т.Рюминой-Сыркашевой. Кемерово: Кузбассвузиздат, 1995. 120 с.
 12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. С. 45-57.
 13. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка... С. 351.
 14. Россия: большой лингвострановедческий словарь: [2 000 реалий истории, культуры, природы, быта и др.] / В.И.Борисенко [и др.]; под общ. ред. Ю.Е.Прохорова. М.: АСТ-Пресс, 2009. 725 с.

15. Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия». Инновационный сетевой проект / Е.Г.Ростова (научный руководитель проекта), А.А.Залетаева, Е.В.Маркевич, С.М.Шамин; Е.Э.Залетаева (руководитель IT-проекта) и др. М.: Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина, 2014—2017 г. URL: <http://ls.pushkininstitute.ru> (дата обращения: 01.04.2017).
16. Кацуба Д.В. Материальная культура бачатских телеутов: учебное пособие. Кемерово: Изд-во КемГУ, 1991. С. 7.
17. Араева Л.А., Булгакова О.А., Калентьева Л.С., Керексibesова У.В., Крейдлин Г.Е. и др. Языковая картина мира телеутов. Кемерово, 2016. 237 с.
18. Араева Л.А. Электронный пропозиционально-фреймовый многоязычный словарь как основа толерантной межкультурной коммуникации URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-propozitsionalno-freymovyy-mnogoyazychnyy-slovar-kak-osnova-tolerantnoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 01.04.2017).
19. Проскурина А.В. Пропозиционально-семантическая организация телеутского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики: научно-теоретический и прикладной журнал. 2013. № 10 (28). С. 141-143.
20. Булгакова О.А. Особенности многозначного слова в телеутском языке // Вестник Кемеровского государственного университета. Журнал теоретических и прикладных исследований. 2015. № 4 (64). Т. 4. С. 52-55.
21. Араева Л.А., Проскурина А.В., Булгакова О.А., Крым И.А., Образцова М.Н. и др. Электронный пропозиционально-фреймовый словарь телеутского языка. Часть 1: свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2016620936 от 08 июля 2016 года.
22. Лингвострановедческий телеутско-русский словарь мультимедийного типа URL: <http://ls-teleut.kemsu.ru> (дата обращения: 01.04.2017).
23. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка... С. 35.

References

1. Dubichinskiy V.V. Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. posobie. M.: Nauka: Flinta, 2008. S. 32-33.
2. Kozыrev V.A., Chernyak V.D. Leksikografiya russkogo yazyka: vek nyneshniy i vek minuvshiy: Monografiya. 2-e izd., ispr. i dop. SPb.: Izd-vo RGPU im. A.I.Gertsena, 2015. S. 7.
3. Sorokoletov F.P. Istoriya russkoy leksikografii: monografiya. SPb, 2001. S. 4.
4. Kozыrev V.A., Chernyak V.D. Leksikografiya russkogo yazyka... S. 16.
5. Apresyan Yu.D. Leksikograficheskaya kontsepsiya NBARSa // NBARS. T. 1. M., 1993. S. 6-17.
6. Kozыrev V.A., Chernyak V.D. Leksikografiya russkogo yazyka... S. 10.
7. Dubichinskiy V.V. Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. posobie. M.: Nauka: Flinta, 2008. S. 382.
8. Vasilevich G.M. Evenkiysko-russkiy slovar'. M.: GIINS, 1958. 803 s.
9. Tydykov P.P. Russko-altayskiy slovar'. Moskva: Tsentral'noe izd-vo narodov SSSR, 1926. 100 s.
10. Inenlikey P.I. Slovar' chukotsko-russkiy i russko-chukotskiy. SPb., 2005. 255 s.
11. Teleutsko-russkiy slovar' / Pod red. L.T.Ryuminoy-Syrkashevoy. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat, 1995. 120 s.
12. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Lingvostranovedcheskaya teoriya slova. M.: Russkiy yazyk, 1980. S. 45-57.
13. Kozыrev V.A., Chernyak V.D. Leksikografiya russkogo yazyka...S. 351.
14. Rossiya: bol'shoy lingvostranovedcheskiy slovar': [2 000 realiy istorii, kul'tury, prirody, byta i dr.] / V.I.Borisenko [i dr.]; pod obshch. red. Yu.E.Prokhorova. M.: AST-Press, 2009. 725 s.
15. Multimediyyny lingvostranovedcheskiy slovar' «Rossiya». Innovatsionnyy setevoy proekt / E.G.Rostova (nauchnyy rukovoditel' proekta), A.A.Zaletaeva, E.V.Markevich, S.M.Shamin; E.E.Zaletaeva (rukovoditel' IT-proekta) i dr. M.: Gosudarstvennyy institut russkogo yazyka im. A.S.Pushkina, 2014—2017 g. URL: <http://ls.pushkininstitute.ru> (data obrashcheniya: 01.04.2017).
16. Katsyuba D.V. Material'naya kul'tura bachatskikh teleutov: uchebnoe posobie. Kemerovo: Izd-vo KemGU, 1991. S. 7.
17. Araeva L.A., Bulgakova O.A., Kalent'eva L.S., Kerekibesova U.V., Kreydlin G.E. i dr. Yazykovaya kartina mira teleutov. Kemerovo, 2016. 237 s.
18. Araeva L.A. Elektronnyy propozitsional'no-freymovyy mnogoyazychnyy slovar' kak osnova tolerantnoy mezhkul'turnoy kommunikatsii URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnyy-propozitsionalno-freymovyy-mnogoyazychnyy-slovar-kak-osnova-tolerantnoy-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (data obrashcheniya: 01.04.2017).
19. Proskurina A.V. Propozitsional'no-semanticheskaya organizatsiya teleutskogo yazyka // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki: nauchno-teoreticheskiy i prikladnyy zhurnal. 2013. № 10 (28). S. 141-143.
20. Bulgakova O.A. Osobennosti mnogoznachnogo slova v teleutskom yazyke // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. Zhurnal teoreticheskikh i prikladnykh issledovaniy. 2015. № 4 (64). T. 4. S. 52-55.
21. Araeva L.A., Proskurina A.V., Bulgakova O.A., Krym I.A., Obratsova M.N. i dr. Elektronnyy propozitsional'no-freymovyy slovar' teleutskogo yazyka. Chast' 1: svidetel'stvo o gosudarstvennoy registratsii bazy dannykh № 2016620936 ot 08 iyulya 2016 goda.
22. Lingvostranovedcheskiy teleutsko-russkiy slovar' multimediyynogo tipa URL: <http://ls-teleut.kemsu.ru> (data obrashcheniya: 01.04.2017).
23. Kozыrev V.A., Chernyak V.D. Leksikografiya russkogo yazyka... S. 35.

Proskurina A.V. Linguistic and cultural Teleut-Russian dictionary as means of lexicographic description of interrelations between language, consciousness and culture of teleuts. The experience of compiling the linguistic and cultural Teleut-Russian multimedia dictionary is presented in the article. This dictionary of a new generation meets all the requirements of modern lexicographic practice. There is a need for lexicographic description of the language of the Teleuts — representatives of small-numbered Turkic speaking North peoples — from the perspective of linguistic culture. This approach, implemented in the linguistic-cultural work of authoring team, allows one gain insight of the culture of national ethnos, spotlight and remain the peculiarities of its representatives' world-perception reflected in the native language. By analyzing core topical units, we illustrate methodological dictionary basis, the structure of the dictionary entry, principles of language material selection and layout. The research concludes that linguistic and cultural Teleut-Russian multimedia dictionary can be used in solving intercultural communication problems.

Keywords: lexicography, linguistics and culture, the Teleut language, culture, linguistic worldview.

Сведения об авторе. А.В.Проскурина — кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики и риторики, Кемеровский государственный университет; proskurina@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.06.2017.